



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

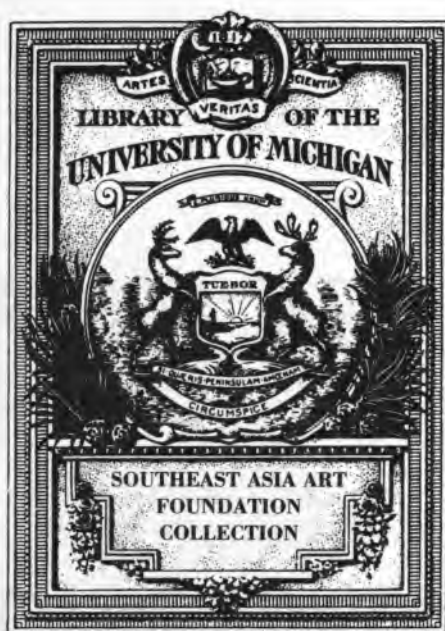
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

B 940,598



Gift of
The Foundation in
Memory of
LOUIS SIDNEY THIERRY
(1879-1959)

BIBL. J. A. Thierry

SEAS.

2-14-94

6-28-94

La Société ne prend sous sa responsabilité aucune des opinions émises par les auteurs des articles insérés dans son Bulletin.

BULLETIN

DE LA

SOCIÉTÉ ACADÉMIQUE INDO-CHINOISE DE FRANCE

Publié sous la direction de M. le M^{re} de Croisier, Président,

AVEC LE CONCOURS DE

MM. V.-A. Malte-Brun, géographe, et Favre, professeur à l'École des Langues Orientales, vice-présidents
E. Gilbert, secrétaire général, et Capitaine A. Hugot, A.-B. Havet et Ad. Nibello, secrétaires,

ET DE

MM. Aymonier; Vis d'Azevedo; A. Bastian; F. Bazin; P.-A. Bigandet;
Carl Bock; G.-E. Bouillevaux; H.-A. Browne; F. Blumentritt; A. Bruniati;
H. Burmeister; M. Camperio; F. Canamaque; Castonnet des Fosses; Chérif-Pacha; F. Coello;
Felipe de la Corte; G. Cors; J.-G. da Cunha; R.-N. Cust; L. Delaporte; L. Delavand; Desgodins; L. Dru;
J. Dupuis; Dutreuil de Rhins; L. Feer; J. Fergusson; M. Ferreiro; E. Génin; R. Gordon; Cte de Gubernatis; E. Guimet;
de Harlez; Bea de Hollwald; M^{re} d'Hervey-de-Saint-Denis, de l'Institut; H. Houssaye; H. Jouan; W. Joost; C.-M. Kan;
H. Korn; R. Klepert; T.-H. der Kinderen; C. Lecomans; G.-W. Leitner; E.-C. Lesarteur; E. Levasseur, de l'Institut; A. Marre;
B.-F. Matthes; A.-F. Mehren; A.-B. Meyer; Dr Meyners d'Estrey; A. des Michels; Montero y Gay; J. Moura;
H. Obet; R.-A. Pequito; A.-P. Phayre; R. Postel; N.-W. Posthumus; Riedel; Roig y Torres; R. de St-Arroman;
Vis de San Januario; de Scherzer; Ch. Schöbel; J.-P.-N. da Silva; A.-B. Stout; A.-W. Taylor;
V.-A. Urochin; L. Van den Berg; Van Eck; Vasconcellos-Abreu; Frank Vincent;
L. Vossion; W.-G. Whitney; Th.-Ch.-L. Wijmanalen; J.-A.-B. Wislizenus.
et autres orientalistes et économistes français et étrangers, membres, membres correspondants et délégués de la Société.

DEUXIÈME SÉRIE — TOME DEUXIÈME

Années 1882-1883

Librairie

PARIS

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ, 44, RUE DE RENNES.

CHALLAMEL AINÉ, Libraire-Éditeur
5, RUE JACOB.

ERNEST LEROUX, Libraire-Éditeur
28, RUE BONAPARTE.

1883-84-85

STAD

SAAFAcc. No. 79-PB 63.4
Lcc. CN 1230. C3K4

LS

501

- 563

Ser. 2

t. 2

Inhr

២ មាណសៈ-ក្នុងន័យសិវៈ-ហិម្មៈ-+ បនៈ-មហាសេនា-និរ្ម័ត្តៈ-ក្នុង
 ឫសៈ-ក្នុងន័យសិវៈ-ហិម្មៈ-+ បនៈ-មហាសេនា-និរ្ម័ត្តៈ-ក្នុង
 ក្នុងន័យសិវៈ-ហិម្មៈ-+ បនៈ-មហាសេនា-និរ្ម័ត្តៈ-ក្នុង
 ក្នុងន័យសិវៈ-ហិម្មៈ-+ បនៈ-មហាសេនា-និរ្ម័ត្តៈ-ក្នុង
 ក្នុងន័យសិវៈ-ហិម្មៈ-+ បនៈ-មហាសេនា-និរ្ម័ត្តៈ-ក្នុង
 ក្នុងន័យសិវៈ-ហិម្មៈ-+ បនៈ-មហាសេនា-និរ្ម័ត្តៈ-ក្នុង

PL I. ANGKOR-VAT:

Inscription prise dans la Galerie Sud du Rez-de-Chaussée, à l'Est de la Porte
 d'Entrée de cette face du Monument. L'inscription est placée entre deux bas-reliefs;
 le bas-relief supérieur représente le paradis et le bas-relief inférieur l'enfer.

PL. II

តីតី សិលាប្រៃសី
 ០ តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 ០ តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 ០ តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 ០ តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 ០ តាប្រៃសី តាប្រៃសី
 តាប្រៃសី តាប្រៃសី

सिद्ध
सर्व
व
सं
सु

នាគនាគនាគនាគ
កកកកកកកក
កកកកកកកក

សព្វសព្វសព្វសព្វ
ច័ន្ទនាគនាគ
កកកកកកកក

?

LES INSCRIPTIONS KHMERS ⁽¹⁾

RECUEILLIES AU CAMBODGE PAR M. J. MOURA,

Officier de vaisseau, Ancien Représentant du Protectorat Français au Cambodge, Membre de la Société,

Par le D^r H. KERN,

Professeur à l'Université de Leyde, Membre Correspondant de la Société.

I. — Angkor Vat: Inscription de la galerie Sud du rez-de-chaussée, à l'Est de la porte d'entrée de cette face du monument. L'inscription est placée entre deux bas-reliefs; le bas-relief supérieur représente le paradis et le bas-relief inférieur l'enfer. (Pl. I).

Cette inscription n'est pas en sanskrit, mais elle contient de nombreux mots sanskrits qui prouvent que son sujet doit être une description du royaume de Yama, le dieu de l'Enfer, le Pluton des Indiens. La copie n'est pas exacte. C'est pourquoi dans la transcription suivante, j'ai omis les mots cambodgiens que l'on ne peut corriger sans connaître la langue. L'écriture est celle de l'époque de Sûrya-varman. Je marquerai les lignes par 1, 2, etc.; les mots omis dans ma transcription par —. Pour la traduction, voyez la liste ci-jointe. Les mots non sanskrits sont soulignés.

1. *Neh taka* — 2. *vrah Yama, vrah Dhamma* (Dharmma), *vrah Citragupta, Avici*, — 3. — — *pâpaka(r)mma no, kripinica* (kri-min°?), — 4. *nindâ dewa* — , *vrah* — — *brâhmana* — — — 5. — *çavabhakti*, — , — , *suhṛta* (suhrt), *Vaitaraninadi*, — b. — , — *buddhi*, — , *taskara, dbutta* (dhûrtta), — 7. — , *kutatala*, — — — 8. *Yutma*-(Yugma)-*parvvata* — — *bandham, vakni*, — *pidâ para vve* (?) du *dahkhapa gra*, — , *nirucchvâsa*, — — *prabandham* (?), — *viçvasam*, — , 10. *strâ* (strî) *bâla, nauchvâsa* (ucchvâsa ?), — — — *anyâya*, — *dosha* — 11. — — *prokshita, dravattrapu*, — — , 12. — — — *sthâna* — — , *taptalâkshâmaya* 13. — — — — 14. *asthibhanga*, — — , — — — *sabhâsthâna* 15. — — , *vidha(r)mma, krakacheda* (krakacacheda ?), 16. — *lubdha* — 17. *asrkpû(r)nahrada*, — — *bhâ(r)yyâ* — , — *bhâ(r)yyâ guru*, — 18. — *medohrada*, — *lobha* 19. — — , *bikshnâyas*., — — 20. — , *angâranicaya* — — 21. — — *mûtra*

(1) Communication lue à la séance du 30 janvier 1882. — Voir l'extrait d'une lettre de M. Kern au procès-verbal de cette séance.

— devasthâna, Ambarisha 22. bhvûnahâ, — paradâra — bhâ(r)yyâ suhrtha (suhrt), — 23. — — pretakâryya pi (?) krûra, — dravya guru, — a, 24. dhamakarmma, — dravya — — grotriya (çrotriya, 25. — — — — deva, sthâna, — dewasthâna, 26. — — yâna — — brâhmana 27. — pandita — — ka santâpana, — 28. santâpa — , — , svavimukha, — — — 29. — — , Kâlasûtra, — — 30. lobha ta dravya, — , padma, — — , — 31. â (?) râma — , — , ni (?) vana, — vana, — — 32. — — , sândratamah, — — — , 33. — — — — 34. — , — patita, — — — 35. — — — — .

II.—Siemréap: Inscription prise sur un obélisque. (Pl. II.)

Cette inscription renferme beaucoup de mots sanskrits, évidemment désignant des dons. Le collecteur, ou un des collecteurs des dons, semble être un brahmane nommé dans la troisième ligne Pupi-(Pushti) pragalbha. La copie fourmille de fautes. La pièce commence par une date. Voici la première ligne, autant que j'ai pu distinguer les mots :

787 taka (Çaka) pûrnnami Jyeshtha nu mân vrah tâsana (çâsana) dhûli trah (vrah) pâdadhûli — . vrah karra — (l. kamra) teng etc. C'est-à-dire : « (L'an) 787 Çaka (865 A. D.), au jour de pleine lune, au mois de Jyeshtha, l'édit provenant de la poussière des pieds — ».

Les mots sanskrits épars çà et là que j'ai pu distinguer sont les suivants :

Dravya, biens, richesses, matériaux ; *ârya-dvijendra Pupi*-(Pushti) *pragalbha*, le noble brahmane Pushtipragalbha ; *Kulapati*, chef de famille ou de congrégation ; *kundala* anneau ou rosette ; *çan'kha*, conque ; *çakra*, disque ; *gadâ*, massue ; *kankana*, bracelet ; *puktiju* (*muktija*), des perles ; *suvarnnahavaca*, cuirasse d'or ; *kataka*, bracelet ; *nopura* (*nûpura*), anneau porté aux chevilles ; *kavaca*, comme ci-dessus ; *vasana*, robe, vêtement ; *gadâ*, comme ci-dessus ; *prandala*, tuyau ; *mâtrâ*, ornement ; *âsana*, siège ; *kundala*, comme ci-dessus ; *kandhi*, col ; *grivatsa* (*çrivatsa*), certaine figure visible sur la poitrine du dieu Vishnu ; ici il sera un ornement porté au col ; *udarabandha*, ceinture du ventre ; *keyûra*, espèce de bracelet ; *kaçaka*, comme ci-dessus ; *nopura*, comme dessus ; *çivikâ*, litière ; *çveta*, blanc ; *raçmivâra*, parasol ; *kanakadanda* (c'est-à-dire ; *danda*), bâton (du parasol) d'or ; *bhâjana*, vase, réceptacle ; *kavandala* (*kamaṇḍalu*), jarre d'ascète ; *yajñakoça*, cassette ou réceptacle de sacrifice ; *kalaça*, pot, coupe ; *râpyatigraha*, (mob. *vi-graha*), image d'argent ; *ardhaçan'kha*, demi-conque ; *katâha*, marmite ; *kavundalâ* (*kamandalu*), comme ci-dessus ; *kamaḥḍalû* ; *cina*, soie ; *candani*, (candana), sandal ; *kanaka*, or ; *çankha*, comme ci-dessus ; *kâshtha*, bois ; *drava* (*dravya*), matériel ; *pañjûpa* (*mañjûsha*), corbeille, coffre ; *brahma*, Brahma ; *amtra*, immortel ; *Hari*, Vishnu ; *Hara*,

Çiva ; *Angâra*, la planète Mars ; *amṛta*, comme ci-dessus ; *vālavṛddha*, jeune et vieux.

Les mots cités prouvent abondamment que le culte religieux des collecteurs était l'hindouisme. Bien que beaucoup de détails de la description des Enfers soient également communs aux Hindous et aux Buddhistes, il faut conclure de l'absence des termes relatifs à la dernière religion, que l'inscription est purement hindoue.

Yama, le Pluton indien ; *Dharma*, le même comme dieu de la Justice ; *Citrāgupta*, nom du greffier ou secrétaire de l'Enfer ; *Avīci*, nom de l'Enfer le plus bas ; *pāpakarma*, méfait, ou malfaiteur ; *krimicaya*, foule de vers (vermine) ; *nindā*, blasphème ; *deva*, dieu ; *brāhmaṇa*, brahmane ; *çava-bhakti*, peut-être Çiva, culte de Çiva ; *suhṛt*, ami ; *Vaitarāṇī-nadī*, le fleuve, le Styx des Indiens ; *buddhi*, sens, dessein ; *taskira*, voleur ; *dhārta*, fripon ; *kutātala*, fond de hutte ; *yugmaparvata*, montagne double ; *bandham*, chaînes ; *pidā*, torture ; *duḥkha*, peine, douleur ; *nirucchvāsa*, sans relâche ; *viçvāsa*, confiance ; *strī*, femme ; *bāla*, enfant ; *anyāya*, injustice ; *doṣa*, faute ; *prokṣhita*, aspergé ; *dravattrapu*, étain liquide ; *sthāna*, place ; *taptalākṣhāmaya*, de laque ardente ; *asthibhanga*, fracture d'os ; *sabhāsthāna*, salle de justice ; *krakaccheda*, être coupé en deux par une scie ; *lubdha*, avare ; *asṣk-pūṇnahrada*, lac plein de sang ; *bhāryyā*, épouse ; *guru*, maître ; *medo'hrada*, lac de graisse ; *lobha*, avarice ; *tkkshnāyas*, fer aigu ; *āṅgāranicaya*, amas de charbons ; *mūtra*, urine ; *devasthāna*, temple, sanctuaire ; *Ambarisha*, nom d'un enfer ; *bhrūṇahā*, infanticide ; *parādāra*, épouse d'un autre ; *bhāryyā suhṛt*, épouse d'un ami ; *pretakārya*, rites funèbres ; *krūra*, cruel ; *dravya guru*, les biens d'un maître ; *adhamakarma*, action ignoble ; *çrotriya*, un brahmane instruit dans les Védas ; *pandita*, docteur, érudit ; *santāpana*, torture, probablement ici le même que Sampratāpana, nom d'un enfer ; *santāpa*, tourment ; *svavīmukha*, ayant de l'aversion pour soi-même ; *Kālusūtra*, nom d'un enfer ; *lobha* et *dravya*, comme ci-dessus ; *padma*, a beaucoup de significations ; *ārāma*, jardin ; *vana*, bosquet, bois ; *sāndratamah*, ténèbres épaisses ; *patita*, tombé.

III. — Angkor Vat : Inscription de la galerie sud du rez-de-chaussée, à l'ouest de la porte d'entrée de cette face du monument. L'inscription est au-dessus d'un bas-relief représentant une forêt. (Pl. III.)

Cette inscription dont la copie est très inexacte ne contient guère que des noms et des titres de princes, ce qui résulte du mot *Çrt*. Quelques noms se trouvent répétés, ainsi que le titre cambodgien *kamrateng* et le mot honorifique *vrah* (*brah*, *bra*).

1. — *kamrateng* — mandata (peut-être pandita, sage), *vrah kamrateng* — Çri — Viçinhavarmma (Sinhavarmma), 2. *kamrateng* — *mûla* (?) Çri — Varddha (peut-être ddhana), *kamrateng* — Manañjaya Dhanañjaya), *vrah kamra* — 3. *teng* — Gunadosha —, *vra kamrateng* — Çri-Jayendra varmma — 4. *vrah kamrateng* — Çri Virendrâdhipativarmma —, — 5. — *varh kamrateng* — Çri-Vi-jayamarmma (Virajayavarmma, — 6. — *vrah kamrateng* — Çri — — yuddhavarmma, *varh kamrateng* — 7. Çri — Mahipatindravarmma —, — vidyâçrama — *vrah kamrateng* — Çri-Ranavira (va) rmma, — Virajaya — *vrah kamrateng* — Çri — 9. *râja* (le roi) — Sinhavarmma, — *vrah kamrateng* — Çri — V (i) ro rendrâdhipativarmma, —, — *vrah kamrateng* — Çri — Narapatindra-varmma, — — *vrah kamrateng* — Çri — 12. çvarâmpatavarmma (Çriçvarâdhipativarmma), *kamrateng* — Parama-Vipna (Vishnu)-loka, — 13. — — *vrah kamrateng* — Cri-Râjendravarmma, 15. Çriçvarâdhipativarmma, *kamrateng* — Manañjaya (Dhanañjaya), *vrah pâda* (les pieds) *kamrate* / 16. *ng.* — Parama-Vishnu loka, — — *vrah kamrate* 17. *ng.* — Cri-Râjendravarmma, *râja* —, *vrah* —, — id. — — *vrah kamrateng* — *vrah* —, 19. — Kaviçvara (prince des poètes) — *vrah kamrateng* — madâ — (mahâ) senâpa 20 ti (grand maréchal) Çri-Virendravarmma, *vra kamrateng* — Çri-Sinha (ti) varmma, 21. *vrah kamrateng* — Çri-Jayasinhavarmma — —, 22. *neh* —, — *râjakâ(r)yya* (office de roi) — 23. —

IV. — Origine incertaine: Inscription en sanscrit, fragment (Pl. IV).

taka sakasrasaptâ
tisro brhatika le
kshudru (dra)-vâsâmsi sâddhâni (sârdhân)
dântopadhânam eka
ashtâçitisamudgâs tu
sahasra napa kâç çve (peut-être: pana)
çrivâsam kṛshne kus (u) me
niyutam pana pa shtic (shashtic) ca
sapta sikthapradîpânâ
sahasran dve çate
siktha nu mûlakâ mûla (thânu°)
sahavra, mille; *sapta*, sept
tisco, trois; *brhatikâ* (^h), manteaux
kshudravâsâmsi, petites robes; *sârdhâni*, et demi.
dântopadhânam, couvercle d'ivoire; *eka*. un.
ashtâçitisamudgâs, 88 boîtes; *tu*, mais, et.
sahasrapanakâs, de 1,000 panas (certaine pièce de monnaie)
çrivâsam, résine; *dve kusume*, deux fleurs.

niyutam, 100,000; *panashashtiç ca*, et 60 panas.

sapta, sept; *sikthapradipá*, cierges.

sahasran dve çate, mille deux cents.

siktha, cire; *anu*, fin; ou: *Panicum miliaceum*.

múlahá (^h), radis, raves.

Les objets énumérés font partie, à ce qu'il semble, d'une liste de dons à un temple ou aux moines d'un couvent.

V et VI. — Angkor Thom: Inscriptions de deux des faces d'une stèle trouvée derrière la pagode de Préa Nyúc. (Pl. V et VI).

Il reste encore une grande inscription en deux bandes, prise sur une borne derrière la pagode de *Prea Nyúc*. Malheureusement elle est si défectueuse et la copie en est si mauvaise qu'une traduction suivie est tout à fait impossible. Cependant j'en donnerai à la Société une transcription, ne fût-ce que pour montrer qu'il est indispensable d'en faire prendre une nouvelle copie plus fidèle, au moyen de quelque procédé mécanique, car les copies écrites par des indigènes sont trop imparfaites. Cette courte étude n'est pas bien importante, cependant elle donne une date de plus, la seconde, autant que je sache, avec celle de Lophabouri.

INSCRIPTIONS KHMERS⁽¹⁾

LA CHUTE DU RÈGNE DE SÛRYA-VARMAN

LETTRE A M. LE M^{re} DE CROIZIER, PRÉSIDENT,

Par M. ABEL BERGAIGNE

Maitre de Conférences à la Faculté des Lettres.

Monsieur le Président,

J'apprends que vous avez communiqué, le 30 janvier dernier (2), à la Société Académique Indo-Chinoise, des observations de M. Aymonier sur un article de M. Kern, consacré à l'inscription de Lophabouri, publiée par la Société dans son *Bulletin*. Je suppose qu'il s'agissait surtout de la date de cette inscription que M. Kern lit 755 (*Çaka*), c'est à dire 833 de notre ère, tandis que M. Aymonier l'avait lue antérieurement 944 (*Çaka*), soit 1022. La question est importante, car cette date appartient au règne d'un des plus célèbres souverains du vieil empire Khmer, Sûrya-varman. Me permettez-vous de vous signaler, et de vous prier de signaler à la Société Indo-Chinoise, un article que je viens de publier dans le *Journal asiatique* (février et mars 1882), et où j'ai donné (p. 213, note 2) les raisons qui me font adopter sans hésitation la lecture de M. Aymonier? M. Kern, malgré sa grande expérience épigraphique, a pu se tromper aisément dans la lecture des trois premiers chiffres cambodgiens anciens, dont aucun fac-similé n'a été publié, du moins à ma connaissance. M. Aymonier, au contraire, a eu sous les yeux un grand nombre de ces chiffres, et il a pu, sur des inscriptions d'époques différentes, en suivre les modifications, de siècle en siècle, presque jusqu'à nos jours. L'exactitude de l'une, au moins, des dates qu'il a déjà relevées, est hors de doute : c'est celle de 814 *Çaka* pour la consécration du temple de Leley par le roi Yaço-varman. En effet, deux inscriptions (3) publiées en fac-similé dans l'ouvrage de Francis Garnier, dont je viens de traduire la partie sanskrite, donnent pour la consécration de statues de Çiva par le même roi dans le même temple, la date de 815 *Çaka*, exprimée, non par des chiffres, mais ce qui ne laisse place à aucune chance d'erreur, par les noms, vulgaires ou figurés, des nombres 5, 1 et 8. Il est donc certain, tout au moins, que M. Aymonier ne se trompe pas sur la forme du chiffre 8. Or, il a lu la date de 893 *Çaka* pour Jaya-varman, dont Sûrya-varman, d'après l'inscription de Bassac, publiée par M. Kern, n'est que le second successeur. Ce dernier est donc bien du x^e siècle de l'ère *Çaka*, et non du viii^e.

Veuillez agréer, etc.

(1) Séance du 29 avril 1882.

(2) Voir le procès-verbal de cette séance.

(3) Ces inscriptions ont été publiées par la Société (*Bulletin*, 2^e série, t. I., pl. IV et V).

SOCIINOISE

R

Pl. 1

பெரிய
தமிழ்
பெரிய
பெரிய

4

၄၃၃

၂၆ နှစ် အသက်

၆၇၄ နှစ်

၈၅၈

၄၆၈

၆၆၆၆

4 y ~ ~ ~

Pl. II. 30. 1882

Pl. II. 30. 1882

Pl. II. 30. 1882

Pl. II. 30. 1882

Pl. II. 30. 1882

Ins

Société Académique Indo-Chinoise
Séance du 30 Mars 1882

3 4

2 3

3 116

2 3 5

2
3
0

Bu

Année 1882

10

Handwritten script, likely a form of shorthand or a specific dialect, arranged in several lines. The characters are stylized and cursive, typical of early 20th-century shorthand systems.

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARIES

INSCRIPTIONS QHIAMES DE L'ANCIEN CIAMPA, ⁽¹⁾

Par M. l'Abbé E.-C. LESSERTEUR,

Directeur du Séminaire des Missions Étrangères, Membre de la Société.

En parcourant les annales historiques de la nation annamite, nous y voyons souvent faire mention d'un peuple, qui l'avoisinait au sud, et habitait le pays occupé maintenant par cette portion de l'Annam, nommée Cochinchine par les Européens. Ce pays était alors appelé *Qhiem-thagne* par les Annamites, d'où vint plus tard, lorsque ceux-ci s'en furent rendus maîtres, le nom de Cochinchine. — *Qhiem-thagne*, écrit en caractères chinois, se prononce en effet dans le dialecte mandarin : *Chin-chine*. — Dans les relations les plus anciennes publiées en français, ce pays portait le nom de *Ciampa*.

Refoulés peu à peu par la race annamite, très envahissante de sa nature, les Ciampoïs se réfugièrent vers le Sud, et finirent par perdre leur nationalité, vers le commencement du XVIII^e siècle, mais leur race et leur langue ne disparurent pas dans l'effondrement de la nation.

Tandis que dans les provinces du Nord et du Centre de la Cochinchine, les vaincus se fusionnaient en grand nombre avec le peuple envahisseur, la race ciampoïse se conservait à peu près intacte dans le Sud. C'est ainsi que de nos jours on retrouve encore des descendants de ce peuple, sous le nom de *Qhiames* (Chams), dans la province de Bigne-thouane, et dans les montagnes voisines, chez les peuplades à demi sauvages qui y sont retirées, comme les *Jarais*, en quelques endroits de la Cochinchine française, et surtout au Cambodge, où ils sont groupés en assez grand nombre, et jouissent dans l'aisance et la prospérité d'une certaine autonomie.

Ce que nous connaissons de l'histoire du peuple ciampoïs est encore bien incomplet. Au XVIII^e siècle, le célèbre P. Gaubil en donna un aperçu sommaire, d'après les historiens chinois. Cette esquisse, sous le nom de *Notice historique sur la Cochinchine*, parut d'abord dans les *Lettres édifiantes et curieuses*, et fut insérée ensuite dans le tome XII^e de l'*Histoire générale de la Chine*, par le P. De Mailla. Dernièrement, M. Bouilleaux a donné à la Société Académique Indo-Chinoise et publié dans son Bulletin, une nouvelle étude sur le Ciampa, empruntée surtout aux Annales historiques de l'Annam. Tels sont les seuls documents historiques que nous possédions.

(1) Communication faite à la séance du 30-mars 1882.

La littérature et la langue du peuple ciampois nous sont encore moins connues que son histoire. Le premier et unique travail, publié jusqu'ici sur ce sujet, est de date toute récente : il est dû à M. Aymonier, et a paru dans le dixième volume des *Excursions et Reconnaissances*, vers la fin de l'année 1881.

J'ai pensé vous être agréable, Messieurs, en offrant à la Société Académique Indo-Chinoise quelques inscriptions fort anciennes, que je crois appartenir à cette langue. Si elles ne peuvent contribuer à jeter un peu de clarté sur quelque point d'histoire, au moins pourront-elles servir à l'étude de la littérature ciampoise.

Vous serez peut-être bien aises d'apprendre de quelle manière je me trouve posséder ces inscriptions; je vous l'indiquerai, en quelques mots seulement, pour ne pas abuser de votre bienveillance à m'écouter, et je vous demanderai en même temps la permission de vous donner les quelques renseignements que je puis fournir à leur sujet.

Mon attention avait été éveillée, en 1876, par un détail assez curieux d'une *Notice Géographique sur le Tonking Méridional*, publiée par le P. Monrouziès dans les *Missions catholiques*. Dans la description qu'il faisait d'une grotte remarquable, située près d'un village nommé *Troc*, ce savant missionnaire signalait incidemment (t. VIII, p. 119) la présence d'inscriptions, en ces termes : « Sur les parois, à gauche, ont été gravées, ou tracées au charbon de bois, diverses inscriptions, les unes en caractères annamites, d'autres en lettres alphabétiques, ancienne écriture du pays avant l'introduction des caractères chinois, et usitée encore aujourd'hui dans les tribus laociennes (*sic*). »

A partir de ce moment, je songai au moyen de me procurer ces inscriptions en caractères extraordinaires. Par un heureux concours de circonstances, je rencontrai, il y a deux ans, deux missionnaires d'Annam, les P. P. Frichot et Bonin, qui avaient visité eux-mêmes cette grotte, et vu ces inscriptions. Je les engageai à faire leur possible, une fois de retour en Annam, pour en prendre, sinon l'estampage, au moins une copie fidèle. C'est par suite à cette invitation, que le P. Frichot, provicaire de la mission du Tong-kin méridional, vient de m'envoyer le fac-similé ci-joint.

La tâche n'était pas sans présenter d'assez grandes difficultés, comme vous en jugerez par cet extrait de la lettre, dans laquelle le P. Bonin, moins heureux que son confrère, m'annonçait qu'il n'avait pu réussir : « Depuis que j'ai vu la grotte la première fois jusqu'à maintenant, j'ai remarqué un changement notable. *En dix ans*, les stalactites ont doublé de grosseur, et il s'en est formé beaucoup de nouvelles. Le lit du ravin (car cette grotte n'est autre chose qu'un ravin couvert) est devenu périlleux et difficile à gravir. Ici, un précipice sans fond est à vos côtés, et vous marchez sur la pente abrupte et sur des cailloux glissant et roulant; là, l'eau a creusé des excavations sous terre, et vous n'êtes séparé du pré-

